



## **Dohoda o spolupráci medzi mestom Nadlac, župa Arad, Rumunsko a obcou Budmerice, Slovenská republika**

Mesto Nadlac, Rumunsko a Obec Budmerice, Slovenská republika, (ďalej len strany), s cieľom vytvorenia partnerských vzťahov, založených na rešpekte a vzájomnej podpore, riešení problémov spoločného záujmu na základe rovnoprávnosti, podľa svojich právomocí a v súlade s platnými legislatívami svojich štátov, dohodli sa uzavrieť nasledujúcu dohodu:

### **Dohoda o spolupráci**

#### **I. Účel dohody o spolupráci**

Účelom dohody je vytvorenie a rozvoj partnerských vzťahov medzi stranami.

#### **II. Predmet spolupráce**

**Čl.1.** S cieľom poznania historických, prírodných a kultúrnych hodnôt a tradícií oboch strán budú strany podporovať a koordinovať spoluprácu a kontakty medzi kultúrnymi inštitúciami, spolkami, klubmi, občianskymi združeniami, súbormi i jednotlivcami v oblasti voľnočasových aktivít. V záujme tejto spolupráce strany zabezpečia:

- a) vzájomnú výmenu zoznamov s kontaktami na uvedené subjekty,
- b) vzájomné predstavenie uvedených subjektov formou prezentačných výstav,
- c) propagáciu partnerskej strany pri účasti na prezentačných výstavách.

**Čl.2.** V záujme spolupráce pri zabezpečovaní úloh mestskej a obecnej samosprávy strany zabezpečia:

- d) 1 x ročne stretnutie zástupcov samospráv,
- e) 1 x ročne stretnutie pracovníkov mestského a obecného úradu a vedenia organizácií zriadených mestom a obcou.

**Čl.3.** Strany budú podporovať tiež spoluprácu podnikateľských a iných organizácií. Pre tento účel budú iniciovať a zabezpečia:

- f) stretnutie podnikateľských subjektov oboch strán,
- g) stretnutie vedenia škôl a vzájomnú výmenu skúseností.

#### **III. Financovanie dohody o spolupráci**

Medzinárodná spolupráca bude financovaná z viac zdrojov.

1. Na strane mesta Nadlac:
  - a) z rozpočtu mesta Nadlac,
2. Na strane obce Budmerice:
  - a) z rozpočtu obce Budmerice,

- b) zo sociálneho fondu pracovníkov obce Budmerice,
- c) z grantov a dotácií obce Budmerice, Bratislavského samosprávneho kraja, Ministerstva kultúry SR a programov Európskej únie na základe jednotlivých projektov,
- d) zo sponzorských darov,
- e) z vlastných prostriedkov spolupracujúcich subjektov.

#### IV. Orgány medzinárodnej spolupráce

Napĺňovanie zmluvy o medzinárodnej spolupráci zabezpečuje štvorčlenný Výbor pre medzinárodnú spoluprácu, po dvoch členoch z každej strany. Za Nadlac dvoch členov menuje rada mesta, za Budmerice dvoch členov menuje obecné zastupiteľstvo.

Výbor pre medzinárodnú spoluprácu podáva minimálne 1 x ročne stranám správu o realizovaných aktivitách a návrh činnosti na ďalšie obdobie.

#### V. Záverečné ustanovenia

1. Táto dohoda se uzatvára na dobu neurčitú a nadobúda platnosť dňom podpisu.
2. Dohodu možno ukončiť vzájomným odsúhlasením alebo jednostrannou výpoveďou. Výpoveď musí byť doručená druhej strane minimálne tri mesiace pred termínom ukončenia platnosti tejto dohody.
3. Dohodu možno meniť len vzájomnou písomnou dohodou strán.
4. Táto dohoda nepredstavuje medzinárodnú dohodu v zmysle verejného medzinárodného práva.

Podpísaná v Budmericiach, ..... v dvoch rovnopisoch, každý v rumunskom, slovenskom a anglickom jazyku, všetky znenia budú v zhode právoplatné. V prípade rozdielnej interpretácie je rozhodujúci text v anglickom jazyku.

Mesto Nădlac, Rumunsko  
primátor



Obec Budmerice, Slovenská republika  
starosta



# OBECNÝ ÚRAD BUDMERICE

Dátum:	RZ/ZH-LU:
21. 11. 2011	AS15 A-10
Číslo spisu:	Príkazujúce číslo:
1663/2011	-
Prílohy/listy:	Vybavuje:
-	SARKULIAK